





# Merry Christmas



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

## Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主编  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编  
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编委  
Ms. KOU Zhi Hui, Christy  
Ms. LIU Zhenxia  
Ms. MAK Suet Chi, Ellen  
Ms. SHEN Minyu

Production/制作  
Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 2609 6727

Fax. : (852) 2603 5004

Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

# My thoughts on learning Putonghua outside the classroom

When I first started attending Mandarin classes at the Chinese Language Center (May 2004), I would often go to the student cafeteria after class for lunch. One day, I spotted a group of section four students having lunch. When I joined them, I was pleasantly surprised to hear them speaking only Mandarin. Since these students were Japanese and Korean, it would have been easier and more convenient for them to speak in their native languages. Hearing them speaking only Mandarin showed me how serious and committed they were about mastering the language. It encouraged me to meet with one of our section student's everyday after class, with the rule being to converse only in Mandarin the entire time we were together.

I strongly believe that if a person desires to learn a new language, one of the best ways to learn to speak fluently is by committing themselves to daily speaking the language with other people in a relaxed, natural environment. The obvious benefit from consistent verbal practice of the language is the improvement of valuable listening and comprehension skills. And through verbal practice of the language, we exercise and build the muscles in our mouth and tongue required to correctly reproduce many of the foreign sounds and syllables required to form words (much like the way we exercise or condition our bodies to prepare us to play certain sports or do specific activities).

I found at least three other benefits to meeting with fellow classmates directly after class for lunch to practice speaking Mandarin:

1. Ideas, concepts and new vocabulary words were still fresh in our minds so we could more easily remember what we had just studied and also reinforce the information.
2. The setting was in a relaxed, casual environment. Sharing a meal with others is one of the most common ways we

converse and connect with people. Enjoying a meal with others while practicing our newfound language allows our speech to evolve naturally, not having to contrive or simulate a conversation.

3. Because the conversations were with students who were all at the same or close to the same level. This meant that we could understand what the other person was saying, which helps build or at least maintain one's confidence. It also meant that the other person would not have to worry too much about simplifying their language skills so the other students could understand what was being said.

If time does not permit the students to meet for lunch, another time during the day would work just as well. Daily practice is the key. And most importantly, I believe having fun while learning, helps keep me constantly motivated to learn and grow. I believe the teachers and staff at the Chinese University of Hong Kong's Chinese Language Center do an excellent job of creating a safe, fun environment for learning. They are always available to meet with, help and even have lunch with the students. With the combination of great teachers and motivated students, anyone can take their language skills to a higher level.

张俊文 Hino, Jon David  
普通话组 Putonghua Programme Division  
PTH 3215A (Spring 04-05)  
Nationality: USA



Jon David Hino (left 1, back) participated in CLC Putonghua Table in 2004.

# 学中文的心得

## My Experience in Learning Chinese

我的美梦成真了！我在香港中文大学新雅中国语文研习所学中文的两年中，我一直梦想着可以顺利毕业。我想过放弃学习中文，次数实实在在多不胜数。学习的压力可真大。因为我年纪大，我常告诫自己要加倍努力，这样才赶得上年轻人。由于我要尽相夫教子的责任，因此很忙。在这样的情况下，谁能受得了呢？我经常生病；小到感冒，大到手指神经麻痹。当我看着同学们一个个离开学校时，而我的中文也并没有什么进步时，我十分想放弃学中文。好在，我一直相信有志者事竟成。最后，我的顺利毕业是因为老师的用心辅导，朋友的帮助，家人的无限支持，我才能得以顺利毕业。

很多人常好奇地问我，“你为什么学中文？”。听了这个问题以后，我通常会犹豫一下。我自己不知道学中文对我到底有什么意义。我搬到香港来以后，两个孩子很快就适应了新环境，我先生也在公司里占了举足轻重的地位。一直依赖我才能生活的家人，现在都找到了自己的路。只顾照顾孩子、帮助先生的我也要找一件事儿做才行，让我中年以后的人生更精彩，学中文就是对我自己将来的投资。我选择中文的理由也许是羊群心理。虽然现在大家都说，学中文是现代人的不二之选，但是我只是误打误撞学了中文。

现在，我回想起过去两年，既有苦的味道，又有乐的滋味，我都感受到了。对从二班开始学中文的我来说，刚在这儿上课时，最辛苦。老师的中文，我怎么听，也听不懂。在很多年轻的同学面前，被老师批评，我觉得真没面子。当时，在学中文方面，我最大的问题是发音。我连“妈妈”这么容易的生词，都发不好，更何况是别的很难的生词呢，而且越被批评越没自信，这是我学中文时遇到的最大的困难。

朴英淑 Park, Young Sook  
普通话组 Putonghua Programme Division  
PTH 4603 Spring 07-08  
Nationality : Korea

有一天，我问一位老师，“我到底应该怎么改我的发音？”她毫无表情地回答，“你先把那个音练习一百次，然后再问我吧！”。我知道了，“毕其功于一役”是不现实的。自此，无论我走路还是做家务，都总在练习发音，我甚至觉得自己有精神病了。除此之外，我还一直听光盘。我不只听，还跟着光盘一句一句地说，听一段后，说一段内容，最后从头至尾不停地听完后，试一试说出全篇的内容。通过这种方法，我除了可以改善发音外，也可以熟知生词和重要的句型，甚至连课本都可以背下来。

接着，在学习方面，我觉得“为时不晚”和“只要功夫深，铁杵磨成针”这些话，都非常有道理。我看着别的同学说得那么流畅自然，写的文章如行云流水。我觉得自己在作文或者演讲方面真没有天分，但我知道如果我们锲而不舍，去奋斗努力的话，也能够创造奇迹。

不过无论学中文多么难，也还是苦中有乐的，而且学习中文的益处良多。我可以更深入地了解中国，也可以从一个新的角度去了解韩国。由于我的孩子也学习普通话，我家的学习气氛非常浓厚，因此产生了良性的竞争。我去中国旅行时，因为语言的隔阂减少了，我更能享受其中的乐趣。最后，学习中文还给了我一件最宝贵的东西，就是我跟同学和老师的缘份。这么出色的同学们，这么用心辅导我的老师们，我到底在哪儿能跟你们再见面呢？不过请你们记得，“有缘千里来相会”这句话吧！

朴同学是 2007 年职业普通话演讲比赛优胜者，有关报导参见第 21 期所刊。

# 중국어를 배우며

드디어 내 꿈을 이루었다. 홍콩중문대학 신야중국어연수원에서 보통화를 배우는 2년간 나는 무사히 졸업하기만을 빌었다. 포기하고 싶은 적도 수없이 많았다. 공부에 대한 스트레스가 너무 컸기 때문에. 만학도인 탓에, 항상 더 노력해야만 간신히 친구들을 따라갈 수가 있었다. 더불어 남편 내조와 아이들 교육 또한 내 책임이기에 늘 너무 바빴다. 이런 상황을 버텨내기란 쉽지 않아, 난 줄곧 병치레를 했다. 작게는 감기, 크게는 손가락 신경마비까지. 급우들이 하나, 둘씩 학교를 떠날 때, 또 내 중국어에 전혀 진전이 없을 때, 나도 정말이지 그만 두고 싶었다. 그러나 나는 “뜻이 있는 자는 꼭 해낸다” 라는 말을 믿었다. 마침내 내가 졸업을 할 수 있었던 것은 모두 선생님의 세심한 지도, 친구들의 도움, 또 가족의 무한한 지지때문이다.

사람들은 내게 묻곤한다, 중국어를 왜 배우냐고. 그러면 난 늘 머뭇거리게 된다. 중국어가 대체 내게 어떤 의미인지 스스로도 모르기 때문에. 홍콩으로 이사온 후, 두 아이들은 새 환경에 곧 적응을 했고, 남편 역시 직장에서 이렇다 할 위치에 있게 되었다. 줄곧 나만 의지하며 생활하던 가족들이 이제 모두 자신의 길을 찾은 것이다. 남편, 아이들만 챙기던 나 역시 중년 후의 삶에 도움이 될 만한 것을 찾아야 했다. 중국어는 내 자신에 대한 일종의 투자였다. 어쩌면 “친구따라 강남간다(羊群心理)”는 심리일 수도 있다. 모두들 중국어는 현대인의 필수라고 말하지만, 난 어쩌다 보니깐 중국어를 배웠던 것 같다.

지난 2년을 되돌아보면, 고통의 쓴 맛과 기쁨의 단 맛을 모두 맛 보았던 것 같다. 2반에서부터 시작한 나는, 중문대에서 처음 수업을 들었을 때가 가장 힘들었다. 선생님의 중국어는 들어도 들어도 도통 알아들을 수가 없었고, 한참 어린 학생들 앞에서 혼나야 하니, 정말로 체면이 안 섰다. 당시 가장 큰 문제는 발음이었다. “엄마” 처럼 쉬운 단어의 발음조차도 틀리니, 다른 어려운 새 단어들은 말 할 필요도 없었다. 게다가, 지적을 받으면 받을 수록 자신감은 잃어갔다. 그 시절이 내겐 가장 힘들었던 시간이었다.

언젠가 선생님께 여쭙보았다. 대체 어떻게 해야 발음을 고칠 수 있냐고. 그 분은 무표정하게 말씀하셨다. 먼저 그 단어를 백번 연습하고 나서 다시 물어보라고. 역시 “하루 아침에 모든 것을 이룰 수는 없는 것이다(毕其功于一役)”. 그 후 난 길을 걸건, 집안 일을 하건간에 발음연습을 했다. 심지어 내가 미친것은 아닌가라는 생각도 들었다. 또 계속 중국어 CD를 들었다. 그냥 듣는 것이 아니라, CD를 따라 한 문장 한 문장을 발음하고, 한 단락을 듣고 난 후엔, 내용을 한번 말해보고, 마지막으로 처음부터 끝까지 들은 후에 전체 내용을 다시 말해보았다. 난 이 방법을 통해 발음뿐만 아니라 새 단어, 주요 문장 형태를 숙지할 수 있었고, 결국에는 교과서 내용을 완전히 외우게 되었다.

난 배움에 있어서 “너무 늦었다”는 것은 없으며(为时不晚), “지성이면 감천이다.(只要功夫深, 铁杵磨成针)”라는 말에 절대 동감한다. 다른 친구들의 자연스럽고도 유창한 중국어를 들으며, 또 물흐르는 듯이 잘 쓴 문장을 보며, 내 자신은 연설과 작문에 전혀 재능이 없다고 느꼈다. 그러나 쉬지않고 분투노력하면 기적도 이를 수가 있는 것이었다.

중국어 공부가 힘들기는 했지만, 고생 속에도 낙은 있었고 얻은 것도 많았다. 중국을 한층 더 깊이 이해하게 되었으며, 한국을 새로운 각도로 볼 수 있게 되었다. 내 아이들도 보통화를 배우고 있기에, 우리집의 학습 분위기도 좋아졌으며, 서로 선의의 경쟁을 하게 되었다. 중국 여행을 할 때는, 언어의 벽도 줄어들어, 여행의 기쁨을 더 만끽할 수가 있었다. 끝으로, 중국어 공부는 내게 가장 값진 것을 주었다. 바로 친구, 선생님들과의 만남이다. 내가 이렇게 뛰어난 친구들, 또 이렇게 진심을 다해 이끌어 주시는 선생님들을 대체 어디선들 만날 수 있으랴? 그러나 기억하자, “인연이 있으면 언젠가 다시 만난다(有缘千里来相会)”는 말을!



# 关于香港报纸及杂志的所见所闻

## About HK Newspapers and Magazines

认识香港其中一个办法就系了解本地嘅报纸同杂志。我最近做咗一个关于香港报纸同杂志嘅调查，未介绍我嘅所见所闻之前，我讲吓我自己先。

山本绘里子 Yamamoto, Eriko  
广东话组 Cantones Programme Division  
CAN4515  
Nationality: Japan

我由细到大一直钟意睇报纸、睇杂志。因为我妈妈认为细个嘅时候培养睇报纸嘅习惯，将来都会有用。亦都觉得睇书，睇杂志系好文静嘅活动，亦系好经济嘅消遣。家人期望我做嘅乖嘅细蚊仔，所以我想睇乜嘢爸爸就买乜嘢俾我睇。但系入咗中学之后我要自己俾钱买，因为想买太多书太多杂志，而且我唔系一个几乖嘅细蚊仔，所以有时会随便乱买嘢。噉样嘅我，到而家都有变，嚟咗香港之后同以前一样咁钟意买杂志。唔买报纸咩？有时买一两份啦！不过其实而家可以唔使买嘅。因为除咗周末之外，每日嘅香港好多地方都有免费报纸派，而且有几种，英文报纸都有。如果净系想知道社会发生咩事，有乜嘢大新闻，睇免费报纸就够嘢。所以除非想知道多啲新闻嘅详细内容，或者想睇多啲图片嗰阵时，我先至买报纸。

我觉得香港嘅报纸同杂志对我好吸引，原因有两个：一嚟好平，呢度啲杂志乜嘢都平过日本好多；二嚟报纸、杂志里面有大量图片，所以就算唔识睇中文都觉得好好睇。我可以一面睇嘅同时，可以学多啲中文添。我话噉样算系一举两得。而家我每个月用一百蚊左右买杂志同报纸，噉平时你哋喺边度买报纸或者杂志呢？我平时多数喺便利店买，除咗便利店之外，仲喺街上面嘅小贩度买报纸杂志。有啲报贩真系好犀利。细细嘅地方里面乜嘢杂志都有。噉便利店都差唔多一样咁多，价钱多数同报贩卖嘅一样，不过有时帮衬小贩有折，有时便利店卖嘅杂志送埋附录。于是我要睇吓喺边度买抵啲。其实喺便利店买杂志方便好多，可以去买其他嘢，顺便买报纸。便利店二十四小时开门，但系多数报贩八九点已经收晒工。

我而家买开一本关于香港电影嘅杂志。呢本杂志，我唔知点解喺便利店买唔到，但系唔系所有小贩卖呢本杂志，而且每次好快卖晒，真系几难买到嘅。除非一睇倒就买，如果唔系迟啲就买唔到。报纸方面，便利店好过小贩。平均嚟讲，普通嘅便利店有十三种报纸，其中两种系英文嘅。报贩卖嘅种类有咁多，喺旺角，果然最受欢迎嘅系苹果日报同东方日报。英文报纸，同关于经济新闻嘅报

纸，或者喺中国大陆嚟嘅报纸卖剩嘅比较多。旺角系噉样嘅情形，不过喺中环有少少唔同。我做调查嗰日，两间便利店都卖晒英文报纸。杂志方面，噉便利店平均有十五种周刊同杂志。本本都好受欢迎嘅，读者又多。除咗周刊之后仲有月刊、双周刊等等。我喜欢睇双周刊。双周刊系两个礼拜出一期嘅杂志，因为周刊出得好快，我买都未买就出咗新嘅。唔够时间睇晒成本杂志。

照香港报纸同杂志嘅情形嚟睇，市面有咁多选择，大概对读者有好处，不过我觉得都有唔好嘅地方。譬如冇啲杂志好鬼多八卦消息，我见过有一个明星，虽然佢嘅亲人应该算系一般嘅普通人，不过有时俾八卦杂志嘅记者偷影之后，佢哋嘅生活就通晒天嘢！我觉得噉样做好冇礼貌，甚至有啲恐怖。除此之外，仲有一个问题：香港嘅报纸有太多页，攞起上嚟好重。我认为用咁多纸张完全唔合理同埋唔适合环保嘅需要。计埋免费报纸，每日有几多吨报纸变成垃圾呢？杂志都有一样嘅问题。有啲杂志表面好似只系一本，其实里面仲夹多一两本，我见过最多一共夹咗三本！真系用太多纸张。香港人应该要谗办法减少纸张垃圾，噉样对环保先至有帮助。





# 香港の新聞と雑誌について

香港を知る為の1つの方法、それは地元の新聞と雑誌を読むことです。そこで近頃、香港の新聞と雑誌について1つの調査を行いました。まずは皆さんに紹介する前に私自身のことについて述べたいと思います。

私は幼い頃からずっと新聞や雑誌を読むのが好きでした。というのも母が、「小さい頃から新聞を読む習慣をつけておけば、将来必ず役に立つ」と考えていたからであり、また読書は大人しく、経済的な趣味だと考えていたからです。家族は私に「いい子」でいて欲しかった為、私が読みたい本は父がすぐに買い与えてくれました。しかし中学入学以降は、全て自分で買うはめになりました。なぜなら欲しい本は山ほどあり、その上あまり「いい子」でもなく、時に好き放題に買いあさったりしたためです。このような私ですから、香港に来てからも相変わらず以前と同じように雑誌を買うのが大好きです。新聞は？というとき々1,2部を買う程度です。しかし実は買う必要もないのです。週末以外、香港では毎日いろいろな場所で無料の新聞を配っていて、なおかつ種類もいくつかあり、中には英字新聞まであるのですから。もし社会的にどんな問題が起こり、どんな大ニュースがあるのかだけを知りたいのであれば、無料の新聞を読めば済みます。だからニュースの詳しい内容を知りたい、もしくはより多くの写真や図が見たいときはじめて新聞を買うようになっています。

私にとって香港の新聞と雑誌はとても魅力的です。理由は2つあり、①香港の雑誌はどんなものでも日本より安いということ、②雑誌、新聞紙面には多くの写真や図があるので、中国語が読めなくとも見ていておもしろいということです。雑誌を楽しみながら、中国語の勉強もできる、一石二鳥というわけです。今、私は毎月おおよそ100ドルほどを雑誌や新聞を買うのに費やしています。ところで皆さんは普段どこで雑誌もしくは新聞を買っていますか？

私は普段ほとんどコンビニエンスストアで買っています。コンビニエンスストア以外に、路上の出店でも新聞・雑誌を買うことがあります。いくつかの新聞の出店は本当に見事で、小さな場所にどんな雑誌もそろえてあったりします。

コンビニエンスストアにもほぼ同じくらいの種類があり、値段は出店のものとはほぼ同じですが、行きなれた出店では割引があったり、コンビニエンスストアで買った雑誌にはオマケがついていたりします。ですから、どちらで買うほうが得るかを見る必要があるでしょう。実際、コンビニエンスストアで買うほうが便利ではあります。他のものを買うついでに新聞・雑誌が買えますし、コンビニエンスストアは24時間いつでも

も開いていますが、ほとんどの出店は8.9時には既にすっかり店仕舞いをしてしまっています。

現在、香港映画雑誌を買っているのですが、この雑誌、なぜだかわかりませんが、コンビニエンスストアでは買えず、だからといって出店ならどこでもある、というものでもありません。まして毎号とても早くに売り切れてしまうという買いにくい雑誌なのです。見つけたら即購入、そうでなければもう買えないのです。新聞に関しては出店よりもコンビニエンスストアの方が便利なようです。平均的に普通のコンビニエンスストアには13種類の新聞があり、うち2種類が英字新聞です。出店にはこれほどの種類はありません。モンコックでやはり最も人気のあるものは「蘋果日報」「東方日報」です。英字新聞や経済に関する新聞もしくは中国大陸の新聞は売れ残りが多めでした。モンコックではこのような状況でしたが、セントラルでは少し違いました。私が調べた日には2つのコンビニエンスストアで英字新聞が売り切れていました。雑誌についてはコンビニエンスストアで平均15冊の週刊誌が置いてあります。どの雑誌も人気で、読者も多いようです。週刊誌以外にも月刊誌、隔週刊誌などがあります。私は隔週刊誌を読むのが好きです。なぜなら隔週刊誌は2週間に1度発行される雑誌ですが、週刊誌は出るのが早すぎて、買うや否や次の号が出てしまい、読み終えるだけの時間が足りないというわけですから。

香港の新聞と雑誌の状況を見るだけに、街中には多くの選択肢があり、おおよそは読者にとって良いものようです。しかし良くないところもあるのです。例えば、ある種の雑誌にはあまりにゴシップ記事が多いように思います。ある1人の人がいて、たとえ彼がとても有名だとしても、彼の周りの人は一般人だと見なすべきであるにもかかわらず、時にゴシップ雑誌の記者は彼らを盗撮した挙句、彼らの生活を暴露してしまうのです。このようなやり方は礼儀に反し、ある種の恐怖を覚えます。この問題以外にももう1つ：香港の新聞はあまりにページ数が多く、持ち上げるととても重いほどです。これほど多くの紙を使うのは合理的でなく、また環境保護の必要性とも合致しません。無料の新聞も含めると、毎日一体何トンの新聞がゴミに変わっているのでしょうか？雑誌にも同じ問題があります。いくつかの雑誌では見た目は1冊の雑誌の様でも実際は中にまだ1,2冊挟まっていたりします。私が見た一番多いもので、全部で3冊挟まっていました。あまりに多くの紙を使いすぎています。香港の人々は紙ゴミを減らす方法を考えるべきであり、そうしてはじめて環境保護の第1歩となるのではないのでしょうか。

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling  
University Programme Division  
(大学组)

### 說“教” jiào

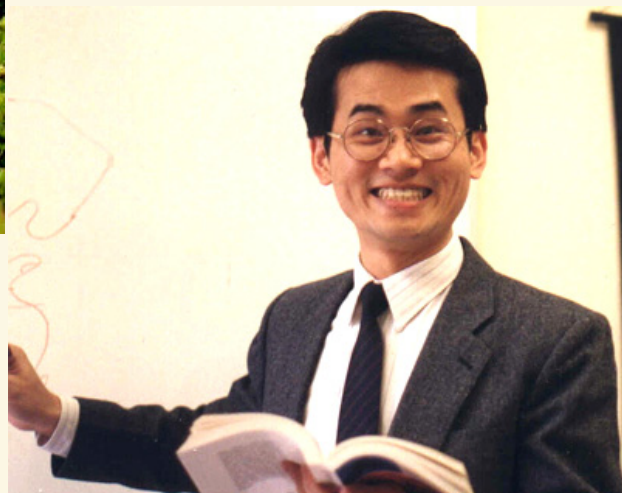
𡥉 (甲)      𡥉 (金)      𡥉 (篆)      教 (隶)      教 (楷)

早在三千多年前的甲骨文就已见教育的“教”字。甲骨文左下部是子，代表教育对象；右旁像手持棒形，均为意符，以执棒教子表示施教之意。故有人戏言，中国的教育是打出来的。甲骨文左上部是爻（音 yáo），声符，表示读音与爻相近。因此，“教”字是一个形声字。金文声符形体略变。小篆沿袭甲骨文。隶书声符已失去原形，手持棒形隶作“攴”。楷书沿袭隶书。

教字本义指施教，教化。如教师、教官、教育、教授、教诲、教学、宣教、说教、管教等词用的都是本义。从本义又引申指宗教。如教堂、教规、教徒、传教、佛教、信教、主教等。



教堂



教师

汉字演变



## Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. Chen Fan  
University Programme Division  
(大学组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung  
Cantonese Programme Division  
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Programme Division  
(广东话组)

### 1. to face upward

仰起头 yǎngqǐ tóu

你流鼻血了，快仰起头！



岳高头 ngohk gōu tǎuh

Néih làuh beihhyut la, faaidī  
ngohek gōu go tǎuh lā!

Your nose is bleeding. Tilt your head upward right now!

### 2. to wag one's head smugly

摇头晃脑 yáo tóu huàng nǎo

你看他，一边听音乐一边摇头晃脑，挺陶醉的。



Fing 头 Fing 髻 fihng tǎuh fihng gai

Néih táiháh kéuih, yātbihñ tēng  
yāmgohk, yātbihñ fihng tǎuh  
fihng gai, gwái séi gam tǔuhjeui.

Look! She's wagging her head while listening to the music. What a happy frame of mind she is.

### 3. to doze off

打瞌睡 dǎ kēshuì

他看着看着电影打起瞌睡来了。



瞌眼瞓 hāp ngáahnfan

Kéuih tái tái háh dihnyíng  
hāp ngáahnfan.

He dozes off while watching a movie.

### 4. to shake one's head

摇摇头/摇头 yáo nǎodai/ yáo tóu

他摇了摇脑袋说，我真的不知道。



拧头 nihngtǎuh

Kéuih nihngáh go tǎuh gám  
góng, "ngóh jānhaih mjídou."

He shakes his head and says, "I really have no idea."

### 5. to nod one's head

点头 diǎn tóu

据说印度人的习惯跟我们不一样，他们是点头不算摇头算。



𩇛头 ngahptǎuh

Tēngginwah Yandouh yàhn ge  
jaahpgwaan tǔhng ngóhdeih  
tǔhng, kéuihdeih ngahptǎuh  
jauh ngai, nihngtǎuh sīnji gai.

It has been said that Indian custom is different from ours. Indians nod if they disagree, and shake their heads if they do.

# 从学生的反馈浅谈对外汉语教师的素质（二）

## Quality of CSL Teachers : As reflected by student feedback

王浩勃老师 Mr. Wong Ho Put  
Putonghua Programme Division  
(普通话组)

上一次我们讨论了教师性格方面的缺陷可能对学生产生的负面影响，本期我们将集中探讨另一类常见的学生投诉：老师偏心。

值得注意的是，根据笔者的经验，投诉者当中，绝大多数是学习动机相当强的学生，而被投诉的同行有不少只是无心，甚至出于好心，但给学生的感觉却是不公道、不专业。

引起此类投诉的常见因素至少有以下四种：

### 一. 学生汉语水平的差异

曾有不少学生（西方人居多）抱怨，某些老师对水平高的学生特别照顾，态度好、说话客气不在话下，还经常多给他们说话的机会；只要好学生听懂了（或看懂了汉字），老师就加速前进，跟不上的就被越甩越远。另一方面，某些老师对成绩差的学生不但缺乏耐性，带有歧视，有时还要他们难堪、让他们丢脸。

也许在个别老师心目中，喜欢好学生、乖学生是人之常情，优待好学生是赏罚分明的表现。可是，在没有受到“优待”的学生的眼中，这却是不能原谅的。他们的理由其实相当充分：我们交的是一样的学费，凭什么要我们受到不公平的待遇？

事实上，学生学得不好原因很多，有的人是先天不足（例如缺乏天分或口齿不清），有的人是际遇不佳（例如没有说汉语的朋友或插班时被编进了一个难度稍高的班），有的人母语与汉语差异特别大。如果再加上老师这样“区别对待”，要赶上去就更不容易了。即使学生自己应负一部分责任，例如因懒散、旷课、不做作业等原因而拖全班的后腿，受到大多数同学的排斥，但是一个专业的教师恐怕也还是要尽力平衡各人的利益。

### 二. 学生的国籍差异

感觉因国籍受歧视的情况大多数跟纠偏有关。由于母语的负迁移，不同国籍的学生会有不同的典型偏误，而老师往往会根据他们的经验，作出善意的提醒。问题是，当“某某国家的同学请注意”、“这是某某国家的同学常犯的错儿”、“某某国家的语言有这样的特点，所以他们学汉语的时候就会出这样的错儿”这类的话说多了，学生就有可能感觉到老师不但是在说他们个人，而且是在贬低他们的国家和语言。

曾有学生表示，虽然他明白老师没有恶意，但当老师经常这样“针对”他们国家，却很少“针对”另一个国家时（两国因历史原因和边界问题有难解之仇），他就会感到很不舒服，甚至是怒火中烧。

### 三. 学生的种族差异

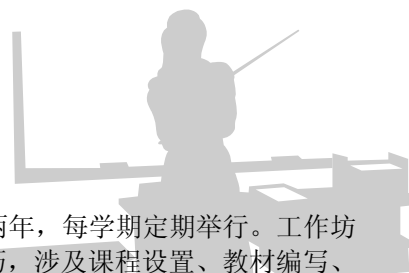
这方面的投诉类型比较单一，就是老师厚待白种人：笑容特别灿烂，玩笑开得特别多，特别亲密，甚至还搂搂抱抱（绝大部分是女教师和女学生之间，切勿误会！），在课堂秩序方面要求特别宽松，有的老师连言行举止都向西方人靠拢等等。笔者相信，问题有可能确实出于老师的“肤色偏爱”，但也可能是出于同情。由于西方人学汉语难度较大，因此老师觉得应该多加鼓励、多予宽容。另一种可能是出于礼貌。西方人一般来说比较敢发问、敢提要求、甚至敢捣蛋，老师因此而多给予了关注和退让。还可能因为当事人对异文化的接纳程度不同（例如比较接受西方文化）。可是，即使是出于同情、礼貌和接纳，也要讲求适可而止，不能长期地、固定地“宠爱”某个种族的学生，否则恐怕是会伤害其他人，或是要背上种族歧视的罪名了。

### 四. 学生英语水平的差异

在一个混合国籍的班里，当需要用到外语时（尤其是初班），一般来说英语会是首选或唯一的选择。这在目前的国际形势下是无可厚非的，英语不好的学生一般也都能理解，只是实际操作起来问题频生，因为英语弱的人很容易因听不懂老师的指令而无法有效地参与课堂活动，他们不仅学习受到影响，面子上也挂不住，自尊心、自信心都很受打击。如果老师没有意识到他们的不利处境并施以援手，学生多多少少就会感觉受到忽略、被边缘化。因此，如果说上面的三种投诉都是因为老师做了什么，那么这一类投诉就是因为老师没做甚么。

另外，曾有人投诉个别老师爱显摆自己英语水平高超，也特别爱拿以英语为母语的学生来作练习的对象，同时又特别看不起英语不好的学生。这种情况若是属实，那恐怕就牵涉到老师的职业道德问题了。

总体而言，面对一帮有不同语言文化背景的学生时，似乎是陷阱处处，困难多多。听多了学生的投诉，更令人感觉如履薄冰，动辄得咎。不过，笔者也认识不少几乎没被人投诉过的同行，有一些同行即使被投诉过，只要多加注意，情况也多有大幅度的改善。现代社会讲求终身学习，专业的对外汉语教师也要终身改进、不断提高，而学生的反馈，正是一面上佳的镜子，能让我们正衣冠、正言行、正品格。有此好事，不亦快哉。



## 教师培训工作坊 CLC Seminars

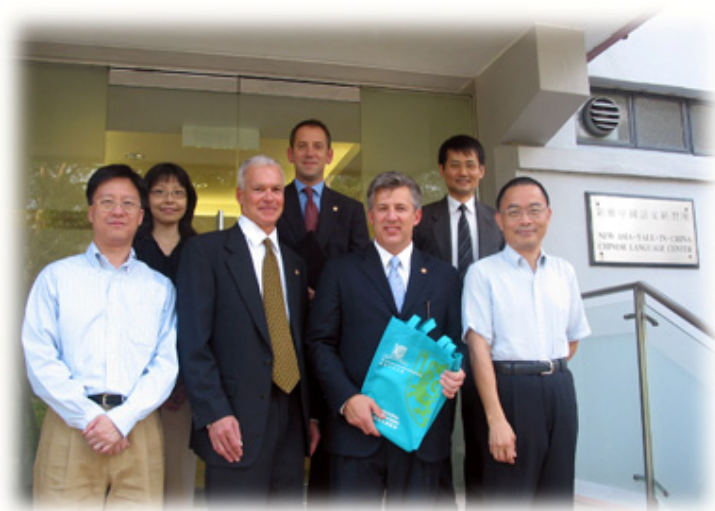
为进一步提高教学质量，本所制定了 07-09 年度教师培训工作坊计划。这项计划为期两年，每学期定期举行。工作坊由本所所长、组长和老师主持，培训的内容从宏观的教学理念、方向至微观的课堂教学技巧，涉及课程设置、教材编写、课堂教学、语言测试等不同方面。教师培训工作坊自 2007 年秋季学期开始，按计划每学期举办两个，到现在已完成了首年度的 6 个，具体如下：

主题	主讲人	时间
1. 对外汉语教学的理念与方向	吴伟平博士 及 李兆麟博士	2007 年 11 月 13 日
2. 本所课程设置	吴伟平博士、李兆麟博士及王琪老师	2007 年 12 月 11 日
3. 备课及教材处理	王浩勃老师、张冠雄老师及刘震霞老师	2008 年 2 月 22 日
4. 课堂教学基本技巧	朱小密老师及陈凡老师	2008 年 4 月 28 日
5. 水平为纲的语言教学与测试	吴伟平博士及陈凡老师	2008 年 6 月 18 日
6. 多媒体运用	谢春玲老师、李燕萍老师及谭建先生	2008 年 6 月 27 日

本所大部分教师都参加了培训活动，并认真完成了工作坊的反馈“作业”。08-09 新学年的工作坊将于 08 年 10 月开始。

## CLC 培训环球商业学尖子 CLC trains top business students Chinese

新雅中国语文研习所将在 2010 年暑假起，为中大商学院环球商业学伙伴美国南卡罗莱纳州大学的学生提供非常密集的暑期汉语(普通话)课程。



由左至右：（前排）暑期课程办公室主任张伟雄教授，Mr. Kendall Roth, Mr. Scott Koerwer (南卡罗莱纳州大学商学院副院长), 所长吴伟平博士。(后排) 本所行政部主管麦雪芝, Dr. David Hudgens, 本所普通话组长王浩勃老师。

From left to right: (Front) Prof. Gordon Cheung, Director, Office of Summer Programmes; Mr. Kendall Roth (Chair, Sonoco International Business Department, SCU); Mr. Scott Koerwer (Deputy Dean, Moore School of Business, SCU); Dr. Weiping Wu, CLC Director. (Back) Ellen Mak, Head of Administration, CLC; Dr. David Hudgens (Associate Director, Undergraduate Division, Moore School of Business, SCU); Mr. Jonathan Wong, Head of Putonghua Division, CLC.

环球商业学是中大众多本科课程中收生成绩最高的一个学科，每年只有二十名本地及内地尖子被录取入学，此课程将与同类课程美国排名第一的南卡罗莱纳州大学合作交换生计划。本所将为南大国际生提供每年暑假三百小时以上的普通话培训，为期两年。

南大商学院副院长与两位高层人员于九月廿六日莅临中大及本所与有关人士会面，了解合作详情。

As a key player in the CUHK undergraduate programmes, CLC is going to launch a very intensive summer programme for students from a CUHK Global Business Studies partner, South Carolina University (SCU).

Global Business Studies of CUHK is the keenest competed subject among all undergraduate studies in CUHK. Each year, only 20 very top local and non-local students can be admitted to the programme. It has entered into exchange agreement with SCU, whose similar programme ranked number one in U.S. CLC is going to offer SCU international students more than 300 hours of intensive Putonghua training each summer for 2 years starting from 2010.

The Deputy Dean and some senior staff of SCU Business School visited CLC and CUHK on 26 September to get acquainted with the programmes.



参观五羊石像。



参观西汉南越王博物馆。

## 二、座谈式的专题介绍对学习语言效果明显

本次 PRINCH，有的参观点介绍是随景点变化作概括性的介绍；有的介绍则是座谈会式的专题介绍；前者流于面上介绍；后者则运用多媒体进行，如制作幻灯片、播放影片等，并有专人重点讲解，还有提问和解答程序。同学们普遍反映，座谈式的专题介绍对学习语言效果明显。参观“犁人坊”服装公司的当晚还安排了“珠江夜游”，次日报告的题目同学可选其中之一，原以为“珠江夜游”是一个比较轻松的话题，会有较多同学选择，但结果选择报告“犁人坊”的有 13 人，占 72%。这一方面可见时尚服装主题是大学生们乐道的话题；另一方面也看到，多媒体及问答形式的专题介绍可让学习者有机会根据自己的专业和兴趣提问，学习到更多的实用词语。报告中不少同学对“犁人坊”服装的特色、款式、公司规模、发展方向及新品牌的创立等做了详尽介绍。来自美国的老嘉雯同学在报告中如数家珍般说出“犁人坊”服饰系列，如母子装、奥运装、京剧脸谱衬衣、水墨国画系列，还有新品牌“BLACKOUT 等。不少同学报告时用了许多教材词语表没有的词语，如芬兰姑娘丁一惠用了“目标客户”、“创意灵感”、“色彩融合”等，可见他们在准备报告时不是背教材，而是从访问得来。日本同学丸喜佑太郎称座谈会学会了更多专门词语，听力也提高了。还笑称能听懂不标准的普通话。

此外，同学们还反映，参观访问前在当地老师指导下观看相关内容的电影资料片，对了解参观内容也有不少帮助。

中文大学国际暑期课程汉语课程(ISS-CLP)于 8 月圆满结束，共有 61 名来自 12 个国家的大学生参加此三周课程，最后一周全体移至广州上课，第三班或以上的学生特别安排参加“PRINCH”(Pragmatic Internship in China, 中国语言文化实习课程)，以下由带队老师谢春玲谈谈参加 PRINCH 的感受。

2008 暑期广州 PRINCH 能顺利结束，离不开所领导的努力、三位任课老师及两位行政人员的辛勤工作和通力合作。回顾本次 PRINCH，从学生的语言实习报告中，反馈出以下两方面值得我们在以后的 PRINCH 中推广。

一、参观题材涉及范围广，涵盖了文化、历史、金融、商贸和民俗等方面，可满足不同专业大学生学习语言的需求。

广州 PRINCH 参观访问题材涉及历史文化方面的有：陈家祠、镇海楼、越秀公园、中山纪念堂、南越王墓；关于金融方面有广州农村信用联社；与商贸方面有关的是著名服装品牌公司等；民俗风情方面有上下九步行街、广州酒家、西关大屋等。参加的学生反映，参观内容涵盖范围广，可满足不同专业大学生学习语言的需求。从事舞台服装设计、来自芬兰的丁一惠同学对“犁人坊”服装公司倍感兴趣；学金融、来自美国的陈斌原以为自己比较了解广州、熟悉内地，因此此行能有收获的期望值较低，甚至提出不愿意参加实习的要求，但在头一天访问广州最大的金融机构农村信用社后，他表示对此专题很感兴趣，在实习报告中，他全面细致地介绍了农信社发展的历史、规模、服务对象、前景等，资料之详实、转述之全面，远胜于所发的教材内容。他称此项活动对了解中国农村信贷机制以及国内金融业发展有了较深的了解和认识。对历史有特别兴趣、来自美国的单裕升同学连用两个“从未看过”概括他此行的收获：“从未亲眼看过这么完整且有如此多出土文物的古代陵墓；从未看过这么精彩的中国时装 Show 宣传影片。”很多同学既能绘声绘色讲述五羊传说；也能细致描述陈家祠的“三雕”和“三塑”；还能历数上下九地道广州小吃。



学生全神贯注地学习。



访问广州农村信用合作联社。



左一：部份筹委：（前排左起）陈凡老师、华南师范大学国际文化学院李盛兵院长、所长吴伟平博士、当地小老师。（后排左起）麦雪芝主任、萧悦老师、当地小老师及学生。



欢送晚宴剪影。



由当地小老师带领品尝地道小食。



友谊永固。



中山纪念堂留影。



参观犁人坊—广州当地特色服装品牌及其连锁店。

## 人事动态 Personalia

大家好！我是在今年 8 月份加入新雅中国语文研习所的胡佰德。初来乍到，请大家多多指教！我是土生土长的香港人，喜欢学习语言和了解世界各地的文化。我很高兴能够成为研习所的教学成员之一，在这里教授广东话，不单可以让我更加了解自己的母语，而且通过与学员沟通，更让我从他们身上，了解和学习到不同国家的文化和事物。当然，学员通过学习广东话，也可以了解到我们中国的文化，我想，这就是所谓教学相长吧！



胡佰德老师 (广东话组)  
Mr. Wu Pak Tak  
Cantonese Programme Division

久违了，新雅中国语文研习所的朋友！自从 1997 年离开了香港以后，我在美国都是专注于音乐方面的工作，包括教授音乐班，指挥诗班，为教会音乐节目编曲等。我对音乐工作固然有一份热诚，也赢得不错的口碑，但一直也很缅怀昔日在研习所的日子，老师跟学生相处得何等融洽快乐！今次重返这校园，恍如隔世，雀跃依然，因为不管是音乐表演，或是授一堂课，我总是怀着同一个心情，就是将一个有趣的讯息，一件美丽的事物，或说是一份礼物，带去与别人分享。



胡瑞娆老师 (广东话组)  
Ms. Wu Sui Yiu  
Cantonese Programme Division

大家好，我叫沈敏瑜，来自广州，华南理工大学外语系硕士毕业。我修读的是第二语言习得，我对语言学习和测试感兴趣。因为一直学的是英文，语言习得与测试领域里又以英文最强势，对英文的研究也最为深入，所以汉语教学对我来说是非常新鲜和有挑战性的。这次有幸加入新雅中国语文研习所成为广东话教师，向这么多世界各地的人士传播广东话，也算是因缘际会，亦是我对母语的一种致敬吧。希望大家合作愉快！



沈敏瑜老师 (广东话组)  
Ms. Shen Minyu  
Cantonese Programme Division

大家好！我是刘倩。我的本科和研究生的专业都和传播学有关，我曾在北京做过两年的记者。来到香港以后，开始从事汉语教学的工作。这份工作不但让我有机会把自己对于中国语言和文化的热情融入到日常工作当中，也让我对从前的专业有了一种全新的诠释。语言可以说是人类进行信息传播最基本和最重要的一种工具，如今我有机会和新雅语文研习所的各位老师一起工作，传播中国的语言和文化，我感到非常的荣幸和自豪。



刘倩老师 (大学组)  
Ms. Liu Qian  
University Programme Division

## 全新北角新华书城课室现已启用

## NEW Island side classroom at NORTH POINT XINHUA BOOKCITY

中大新雅中国语文研习所港岛区活动中心  
(暂不提供报名服务)

北角英皇道 416-430 号新都城百货地库新华书城内  
(请用惠康及吉之岛楼梯出入)  
北角地铁站 B1 出口向西面步行约一分钟

CLC/ CUHK Chinese Language and Cultural  
Activity Center@ Xinhua Book City  
(Enrolment service is not available)

Basement, Metropole Department Store  
No. 416-430 King's Road, North Point  
(Please use Wellcome/ Jusco staircase for access)  
North Point MTR Exit B1 walk to the west for 1 minute.



- 交通 : 北角地铁站 B1 出口向西面步行约一分钟。
- 渡轮 : 步行十分钟到北角码头, 前往观塘、红磡或九龙城。邻近巴士及电车站
- Transportation : MTR North Point Station Exit B1, walk to the west for 1 minute.
- Ferry : 10 minutes walk to North Point Ferry. Accessible to Kwun Tong, Hung Hom and Kowloon City.
- Tram and bus stop nearby
- 新巴/New World Bus: 2, 2A, 8S, 10, 18, 18P, 19, 23, 23B, 27, 38, 41A, 42, 63, 65, 77, 81, 81A, 82, 85, 89R, 99, 529
- 队巴/Tunnel bus : 102, 106, 110, 112, 116, 307P, 601, 619, 671, 680, 680A, 680P, 690, 692, 811, A11



## 最新消息 Updates

**Evening programmes January 2009 intake** admission opens now. Putonghua, Cantonese and Chinese reading courses in Tsim Sha Tsui, North Point and Shatin.

2009 年 1 月开课晚间及周末兼读课程现已招生, 提供本地人士普通话课程、华语人士粤语课程、外语人士普通话、粤语及中文阅读课程, 尖沙嘴教学中心、北角新华书城及沙田本校上课。



详情请浏览网页 Website : [www.cuhk.edu.hk/clc/e\\_esp.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_esp.htm)

查询 Enquiry : 2609 6727

**Spring and Summer 2009 Full-time** Chinese Language Programmes (Putonghua/ Mandarin or Cantonese)



Programmes	Date (Year 2009)
Regular Spring Term	Jan. 5 to Apr. 17
Regular Summer Term	Jun. 2 to Aug. 10
W1	Jan. 5-23
S1	Jun. 2-29



Location: CUHK Shatin Campus

Website: [www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm)

Enquiry: 2609 6727